



JURA
TROIS-LACS
DREI-SEEN-LAND

LA CHAUX-DE-FONDS
LE LOCLE

LE CORBUSIER





Charles-Edouard Jeanneret,
Le Corbusier

Le Corbusier

Dans les Montagnes neuchâtelaises
In den Neuenburger Bergen
In the mountains of Neuchâtel

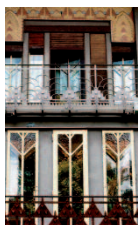
Né le 6 octobre 1887 à La Chaux-de-Fonds, Charles-Edouard Jeanneret prend en 1920 le pseudonyme de Le Corbusier, déformation du nom de l'arrière-grand-père maternel, Monsieur Lecorbésier. En 1902, il entre à l'Ecole d'art de la ville pour devenir graveur, mais l'un de ses professeurs, Charles L'Eplattenier l'oriente vers l'architecture, qu'il va découvrir à l'occasion de plusieurs séjours à Paris, Vienne, Berlin et lors de ses deux voyages en Italie (1907) et en Orient (1911). Il devient dès les années vingt l'un des architectes et urbanistes les plus influents de son siècle. Il est nommé citoyen d'honneur de sa ville natale en 1957 et meurt le 27 août 1965. Qui veut comprendre l'œuvre de Le Corbusier, comme architecte, urbaniste, peintre, sculpteur et homme de lettre également, doit suivre les premiers pas du maître à La Chaux-de-Fonds et au Locle et s'imprégner du caractère urbanistique et esthétique particulier des deux villes.

Charles-Edouard Jeanneret wird am 6. Oktober 1887 in La Chaux-de-Fonds geboren. Sein Pseudonym Le Corbusier nimmt er 1920 in Anlehnung an Monsieur Lecorbésier, seinen Urgrossvater mütterlicherseits an. 1902 beginnt er eine Lehre zum Graveur an der Städtischen Kunstgewerbeschule. Unter dem Einfluss seines Lehrers Charles L'Eplattenier wendet er sich der Architektur zu, die er später bei Aufenthalten in Paris, Wien, Berlin und während seinen Orientreisen (1907 und 1911) entdeckt hatte. Ab den Zwanzigerjahren zählt er zu den einflussreichsten Architekten und Urbanisten des 20. Jahrhunderts. 1957 ernennt man ihn zum Ehrenbürger seiner Geburtsstadt; er stirbt am 27. August 1965 in Südfrankreich. Will man Le Corbusiers Werk auch als Architekt, Urbanist, Maler, Bildhauer und Literat begreifen, sollte man – auf den Spuren des Meisters in La Chaux-de-Fonds und Le Locle wandelnd – in die spezifische urbanistische und ästhetische Sphäre beider Städte eintauchen.

Born on 6 October 1887 in La Chaux-de-Fonds, Charles-Edouard Jeanneret adopted the pseudonym of Le Corbusier - inspired by the name of his maternal great-grandfather Mr. Lecorbésier - in 1920. He entered the city's school of art in 1902 to train as an engraver, but Charles L'Eplattenier, one of his teachers, steered him towards architecture: a profession he was to discover during several stays in Paris, Vienna, Berlin and his journeys to the South and the East (1907 and 1911). During the 1920s, he became one of the most influential architects and urban planners of his century. He was made a citizen of honour of the city where he was born in 1957, and died on 27 August 1965. Anyone wishing to get to grips with Le Corbusier's work as an architect, town planner, artist, sculptor and writer, should follow in the masters footsteps in La Chaux-de-Fonds and Le Locle, and soak up the unique urban and aesthetic character of these two towns.



1



2



3



4



5

La Chaux-de-Fonds



6



7



8



9



10

La Chaux-de-Fonds

Maison natale

Das Geburtshaus
The Birthplace
Rue de la Serre 38



1

Visible de l'extérieur
Von aussen zu besichtigen
Visible from the exterior

Cet immeuble locatif de 1875-1886 est typique de cette phase d'intense construction initiée à la fin du 19^e siècle avec le développement industriel de l'horlogerie. La plaque commémorative sur la façade est aussi modeste que cette architecture "sans architecte".

Dieses Mietshaus der Jahre 1875-1886 ist repräsentativ für die intensive, mit der industriellen Entwicklung der Uhrmacherei einhergehende Bautätigkeit am Ende des 19. Jahrhunderts. Von der gleichen Schlichtheit wie diese Architektur "ohne Architekt" ist die an der Fassade angebrachte Gedenktafel.

This residential building from 1875-1886 is typical of the intense building phase that took place at the end of the 19th century, in parallel to the industrial development of watchmaking. The commemorative plaque on the façade is as modest as this "architecture without an architect".

La Chaux-de-Fonds

Villa Fallet

Chemin de Pouillerel 1



2

Visible de l'extérieur
Von aussen zu besichtigen
Visible from the exterior

Cette villa, construite en 1906, est un manifeste des élèves de Charles L'Eplattenier, qui sont à la recherche d'un style régionaliste dans l'esprit de l'Art nouveau, appelé ultérieurement "Style sapin". Charles-Edouard Jeanneret fut chargé d'établir les plans et diriger le chantier avec l'aide de l'architecte René Chapallaz.

Bei dieser, im Jahre 1906 entstandenen Villa handelt es sich um ein Manifest der Schüler von Charles L'Eplattenier. Deren Suche nach einem heimatgeprägten Stil im Geist des Jugendstils führte zu dem später bekannten "Style sapin" (Tannenbaumstil). Mit Hilfe des Architekten René Chapallaz erstellte Charles-Edouard Jeanneret die Pläne und leitete die Bauarbeiten.

This city dwelling from 1906 bears witness to the pupils of Charles L'Eplattenier, who were seeking a regionalist style in the Art Nouveau spirit: later to be known as the "Style sapin" (pine tree style). Charles-Edouard Jeanneret was placed in charge of drawing up the plans and supervising the construction site with the architect René Chapallaz.

La Chaux-de-Fonds

Villa Jaquemet

Chemin de Pouillerel 8

Villa Stotzer

Chemin de Pouillerel 6

Ces deux villas commandées par les beaux-frères de Louis Fallet (Villa Fallet), comportaient à l'origine deux appartements; elles ont été dessinées par Charles-Edouard Jeanneret lors de son séjour à Vienne. Construites en 1908 dans le même style régionaliste que la Villa Fallet, elles s'en distinguent par leurs façades méridionales plus dépouillées.

Jede dieser beiden, von den Schwiegersöhnen von Louis Fallet (Villa Fallet) in Auftrag gegebenen Villen (1908) boten ursprünglich zwei Wohnungen Raum. Charles-Edouard Jeanneret hat sie während seines Aufenthaltes in Wien entworfen. Mit ihrer regionalistischen Bauweise gleichen sie der Villa Fallet, distanzieren sich jedoch von ihr durch eher nüchterne Südfassaden.

These two mansions, commissioned by the brothers-in-law of Louis Fallet (owner of the Villa Fallet) originally consisted of two apartments. They were designed by Charles-Edouard Jeanneret during his stay in Vienna. Built in 1908 in the same regionalist style as the Villa Fallet, they differ from the latter by their more sober façade in the southern French style.



3



4

Visible de l'extérieur
Von aussen zu besichtigen
Visible from the exterior



5

Visible de l'extérieur
 Von aussen zu besichtigen
 Visible from the exterior

La Chaux-de-Fonds 1^{er} Bureau d'architecte

1. Architekturbüro
 First architect's office
 Rue Numa-Droz 54

En 1912, Charles-Edouard Jeanneret installe son premier bureau d'architecture dans les locaux des "Ateliers d'art réunis", qu'il a créé en 1910 avec ses condisciples Léon Perrin et Georges Aubert pour vendre les divers objets décoratifs produits par les élèves de Charles L'Eplattenier.

Im Jahre 1912 etabliert Charles-Edouard Jeanneret sein erstes Architekturbüro in den Räumen der "Ateliers d'art réunis" (Vereinigte Kunstwerkstätten). Diese hatte er 1910 zusammen mit seinen Kommilitonen Léon Perrin und Georges Aubert für den Verkauf von Dekorationsobjekten geschaffen, welche Schüler von Charles L'Eplattenier gefertigt hatten.

In 1912, Charles-Edouard Jeanneret installed his first architect's office on the premises of the "Ateliers d'art réunis" (United art workshops), which he created in 1910 with his co-disciples Léon Perrin and Georges Aubert in order to sell the various decorative items produced by the pupils of Charles L'Eplattenier.



6

Ouverte au public du
 vendredi au dimanche 10.00 - 17.00
 ou sur rendez-vous
 Publikumszugänglich von
 Freitag bis Sonntag 10.00 - 17.00
 oder nach Vereinbarung
 Open to the public from
 Friday to Sunday 10.00 - 17.00
 or by appointment

 www.maisonblanche.ch

La Chaux-de-Fonds Maison blanche

Villa Jeanneret-Perret
 Chemin de Pouillerel 12

Construite pour ses parents en 1912, la Maison blanche est la première réalisation de Charles-Edouard Jeanneret en tant qu'architecte indépendant. De tendance néoclassique, influencée par l'architecture moderne allemande, l'architecture populaire des Balkans et la tradition gréco-romaine, elle marque une rupture avec le régionalisme du "Style sapin" et annonce le plan de la Villa turque.

Für seine Eltern im Jahre 1912 gebaut, handelt es sich um die erste Realisation von Charles-Edouard Jeanneret als selbstständiger Architekt. Durch ihre Mischung aus Neoklassizismus, mit Einflüssen der modernen deutschen Architektur, der volkstümlichen Bauweise der Balkanländer, sowie der griechisch-römischen Tradition, dokumentiert die Villa den Bruch mit dem Heimatstil "Style sapin" und ist ein Vorbote der Villa turque.

Built for his parents in 1912, the Maison blanche was Charles-Edouard Jeanneret's first creation as an independent architect. Its tendency is neo-classical, influenced by modern German architecture, the popular architecture of the Balkans and Greco-Roman tradition. It marks a break with the regionalism of the "pine tree style" and heralds the plan for the Villa turque.



7

Visible de l'extérieur
 Von aussen zu besichtigen
 Visible from the exterior

La Chaux-de-Fonds Cinéma Scala

Filmtheater Scala
 Cinema
 Rue de la Serre 52

Détruit par un incendie en 1971, seule la façade arrière subsiste de l'édifice construit en 1916 comme cinéma par Jeanneret dans un style néoclassique.

Nach einem zerstörerischen Grossbrand im Jahre 1971, besteht nur noch die hintere Fassade des im Jahre 1916 von Jeanneret gebauten Filmtheaters im neoklassizistischen Stil.

After being destroyed by fire in 1971, only the rear façade remains of this neo-classical style



8

Visite: se renseigner auprès de Tourisme neuchâtelois
 Besichtigung: Informationen bei Neuenburg Tourismus
 For visits, please contact the Neuchâtel Tourist Office

La Chaux-de-Fonds Villa turque

Villa Schwob
 Rue du Doubs 167

Construite en 1917, elle est la réalisation chaux-de-fonnière de Charles-Edouard Jeanneret la plus connue et la plus remarquable. Riche de symboles, techniquement et esthétiquement très élaborée, c'est sa réalisation la plus accomplie avant son départ pour Paris. La brique ocre associée au béton accentue le caractère oriental de la villa.

Bei der im Jahre 1917 gebauten Villa turque handelt es sich um das bekannteste und bemerkenswerteste Bauwerk von Charles-Edouard Jeanneret in La Chaux-de-Fonds. Symbolträchtig, technisch und ästhetisch ausgetüftelt, ist die Villa turque sein vollkommenstes Werk vor seinem endgültigen Weggang nach Paris. Ockerfarbene Backsteine in Verbindung mit Beton unterstreichen den orientalisch anmutenden Charakter.

Built in 1917, this is the best-known and most remarkable of Charles-Edouard Jeanneret's creations in La Chaux-de-Fonds. Rich in symbols, and with elaborate technical and aesthetic aspects, it is his most accomplished work before leaving for Paris. The ochre brick-work associated with concrete accentuates the oriental character of the house.



9

Ouvert au public
du mardi au dimanche 10.00-17.00
Publikumszugänglich von
Dienstag bis Sonntag 10.00-17.00
Open to the public
from Tuesday to Sunday 10.00-17.00 hrs

 <http://cdf-mba.ne.ch>

La Chaux-de-Fonds Musée des beaux-arts

Kunstmuseum / Fine Arts Museum
Rue des Musées 33

L'édifice néo-classique, à tendance Art Déco, érigé de 1923 à 1926 par Charles L'Eplattenier et René Chapallaz, a servi d'écrin, en 1957, à une grande exposition dédiée à Le Corbusier, "Le Poème de l'angle droit et 17 tapisseries de Le Corbusier", qu'il a lui-même visitée. Le musée conserve dans ses collections des dessins, litho-graphies et tapisserie du célèbre architecte chaux-de-fonnier.

Das neoklassische Gebäude, mit Art Déco Tendenz, wurde von 1923 bis 1926 von Charles L'Eplattenier und René Chapallaz gebaut. 1957 beherbergte es eine grosse, Le Corbusier gewidmete und von ihm persönlich besuchte Ausstellung "Le Poème de l'angle droit et 17 tapisseries de Le Corbusier". Das Museum konserviert Zeichnungen, Lithographien und Tapeten des berühmten, in La Chaux-de-Fonds geborenen Architekten.

This neo-classical building with its Art Deco features was built from 1923 to 1926 by Charles L'Eplattenier and René Chapallaz. In 1957, it served as the setting for a major exhibition devoted to Le Corbusier: one visited by the architect in person: "Le Poème de l'angle droit et 17 tapisseries de Le Corbusier". Among the museum's collections are drawings, lithographs and tapestries by this famous native of La Chaux-de-Fonds.



10

Pour consulter le fonds Le Corbusier,
visites uniquement sur rendez-vous
Besichtigung nur nach Vereinbarung
Le Corbusier archives: visit by appointment only
Tél. +41 (0)32 967 68 31

 www.chaux-de-fonds.ch/bibliotheques

La Chaux-de-Fonds Bibliothèque de la Ville

Stadtbibliothek / Municipal Library
Rue du Progrès 33

Ce bâtiment de 1876 était le siège de l'Ecole d'art fréquentée par Jeanneret de 1902 à 1914. Aujourd'hui Bibliothèque de la Ville, il abrite un important fonds documentaire et d'archives relatif à la période chaux-de-fonnière de Le Corbusier et à son œuvre.

In diesem Gebäude aus dem Jahre 1876 befand sich die von Jeanneret von 1902 bis 1914 besuchte Kunstschule. Heute Städtische Bibliothek, beherbergt es einen bedeutenden Dokumente- und Archiv-Fundus über Le Corbusiers Zeit in La Chaux-de-Fonds und sein Werk.

This building, dating from 1876, was the location of the art school attended by Jeanneret from 1902 to 1914. Today the municipal library, it houses a wealth of documentation and archives relating to Le Corbusier's period in La Chaux-de-Fonds and to his work.

Le Locle



11

Visible de l'extérieur
Von aussen zu besichtigen
Visible from the exterior

Le Locle Villa Favre-Jacot

Côte-des-Billodes 6 (Chemin du Chalet)

Datant de la même année que la Maison blanche et que le projet refusé pour l'Hôtel de Ville du Locle, cette villa de prestige, de type néoclassique, a été construite par Charles-Edouard Jeanneret en 1912 pour l'industriel Favre-Jacot, fondateur des montres Zenith.

Aus dem gleichen Jahr stammend wie das Maison blanche und das abgelehnte Rathaus-Projekt von Le Locle, wurde diese Prestige-Villa von Charles-Edouard Jeanneret im neoklassizistischen Stil 1912 für den Industriellen Favre-Jacot, Gründer der Uhrenmanufaktur Zenith gebaut.

Dating from the same year as the Maison blanche and the rejected plan for the Le Locle town hall, this prestigious mansion in the neo-classical style was built by Charles-Edouard Jeanneret in 1912 for the industrialist Favre-Jacot, founder of Zenith watches.



Pour approfondir...

Zur Vertiefung

More Le Corbusier landmarks...

Un autre itinéraire Le Corbusier existe dans le guide "Bon pied Bon œil", vendu à Tourisme neuchâtelois (CHF 10.-).

Einen weiteren Rundgang Le Corbusier finden Sie im Taschenführer (deutsch) "Bon pied Bon œil". Erhältlich bei Tourisme neuchâtelois (CHF 10.-).

Another Le Corbusier itinerary can be found in the guide (in French or German) "Bon pied Bon œil", available from Tourisme neuchâtelois (CHF 10.-).



Villa "Le Lac", Corseaux, VD

 www.corseaux.ch

Autres réalisations Le Corbusier dans les environs

Weitere Realisationen Le Corbusiers in der Umgebung
Further works by Le Corbusier in the surrounding area

Villa "Le Lac", 1924, Corseaux, VD (Suisse)

Immeuble Clarté, 1930, Genève (Suisse)

Chapelle Notre-Dame-du-Haut, 1955, Ronchamp (France)

Centre Le Corbusier, 1963, Zürich (Suisse)



Immeuble Clarté, Genève



Chapelle Notre-Dame-du-Haut,
Ronchamp

 www.chapellederonchamp.fr



Centre Le Corbusier, Zürich

 www.centerlecorbusier.com



La Chaux-de-Fonds/Le Locle

Urbanisme horloger inscrit au Patrimoine mondial UNESCO

L'urbanisme et l'architecture de La Chaux-de-Fonds et du Locle se sont développés selon les besoins évolutifs de l'horlogerie et des horlogers. Les villes jumelles ont été inscrites sur la Liste du patrimoine mondial de l'UNESCO en juin 2009 en raison de la valeur universelle exceptionnelle de leur urbanisme.

Der Städtebau und die Architektur von La Chaux-de-Fonds und Le Locle sind durch die Bedürfnisse der Uhrmacher und der Uhrenindustrie geprägt. Die Zwillingsstädte wurden aufgrund des aussergewöhnlichen universellen Wertes ihrer Stadtentwicklung im Juni 2009 auf die Liste des UNESCO - Welterbes aufgenommen.

The watchmaking town planning of La Chaux-de-Fonds and Le Locle have been marked by the needs of the watch industry and the watchmakers. On account of the exceptional universal value of their urban development the twin towns have been included in the list of UNESCO's World Heritage in June 2009.

Pour en savoir plus / Für mehr Informationen / More information

Tourisme neuchâtelois

Espace 1, 2302 La Chaux-de-Fonds - Tél. +41 (0)32 889 68 95 - info.cdf@ne.ch

Col 24, 2400 Le Locle - Tél. +41 (0)32 889 68 92 - info.ll@ne.ch



www.neuchatel tourism.ch

Impressum

Edition mai 2012 - 50'000 exemplaires

Graphisme Atelier Diaphane

Photos FLC / 2009, ProLitteris, Zurich - Bureau de promotion de la Ville du Locle - Aline Henchoz, Service d'urbanisme de la Ville de La Chaux-de-Fonds - Marc-André Monard - Olivier Martin-Gambier

Textes Edmond Charrière - Bon pied Bon œil - Tourisme neuchâtelois

Imprimé en Suisse



Le Corbusier 2012

www.lecorbusier2012.ch



En 2012, la Ville de La Chaux-de-Fonds célèbre le 125^e anniversaire de Charles-Edouard Jeanneret dit Le Corbusier. Pour commémorer cet événement, diverses manifestations culturelles d'envergure sont mises sur pied. Cet anniversaire est une opportunité toute désignée pour faire connaître ou reconnaître l'image de sa ville natale.

2012 feiert die Stadt La Chaux-de-Fonds den 125. Geburtstag von Charles-Edouard Jeanneret alias Le Corbusier. Um dieses Ereignis feierlich zu begehen, werden mehrere bedeutende Veranstaltungen organisiert. Der Geburtstag Le Corbusiers bietet beste Gelegenheit, um seine Geburtsstadt und ihr Image (aufs Neue) bekannt zu machen.

In 2012, La Chaux-de-Fonds is celebrating the 125th anniversary of the birth of Charles-Edouard Jeanneret, known as Le Corbusier. In commemoration, various major cultural events will take place in the town. This anniversary is the perfect opportunity to discover - or rediscover - his birthplace.

Le Corbusier et la photographie

Musée des beaux-arts, 30.9.2012-13.1.2013

Le thème de la photographie a été choisi pour sensibiliser le public au rôle fondamental que ce procédé occupe dans la pensée et l'œuvre de Le Corbusier qui a rapidement saisi l'efficacité démonstrative et promotionnelle de ce médium. Durant toute sa vie, il a fait de l'image des usages différenciés; la photographie est devenue tour à tour outil de représentation, de promotion, de diffusion mais aussi moyen de recherche artistique. Il est intéressant de constater que son visage est parfois plus familier aujourd'hui du grand public que son œuvre proprement dite.

Le Corbusier und die Fotografie

Kunstmuseum, 30.9.2012-13.1.2013

Das Thema Fotografie wurde gewählt, um der Öffentlichkeit die fundamentale Rolle die diese im Denken und Werk Le Corbusiers spielte, näher zu bringen. Er hatte die demonstrative und effiziente Wirkung dieses Mediums sehr schnell erkannt. Während seines gesamten Lebens hat er das Bild zu den verschiedensten Zwecken benutzt; die Fotografie wurde nach und nach ein Werkzeug für Repräsentation, Promotion und Umsetzung, sowie ein Mittel für künstlerische Recherchen. Es ist interessant festzustellen, dass sein Gesicht dem breiten Publikum heute manchmal vertrauter ist als sein eigentliches Werk.

Le Corbusier and photography

Museum of Fine Art, 30 September 2012 - 13 January 2013

The theme of photography was chosen to make the public aware of the fundamental role that this technique played in Le Corbusier's philosophy and work. The architect rapidly understood how the medium could be effective as a promotional and demonstration tool. Throughout his life, he used photographic images in different ways: to present his work and increase awareness of it on a wider scale, but also as a means of artistic research. It is interesting to note that today his face is at times better known to the general public than his work as such.



Manifestations 2012

27-29 septembre 2012 - Colloque - XVIII^e Rencontres de la Fondation Le Corbusier

Club 44, La Chaux-de-Fonds, libre accès sans réservation

Ces rencontres s'attacheront à faire le point sur l'état des connaissances actuelles relatives à l'utilisation de la photographie par Le Corbusier dans son œuvre architecturale, peinte, écrite et à évaluer ses effets, ses qualités ainsi que son efficacité du point de vue documentaire, esthétique et publicitaire.

Kolloquium - Bei diesen Zusammenkünften will man sich mit den aktuellen Erkenntnissen im Hinblick auf den Gebrauch, den Le Corbusier von der Fotografie im Rahmen seines Architektur, Bild- und Schriftwerkes machte, befassen, sowie mit ihrer dokumentarischen, ästhetischen und werbetechnischen Effizienz.

Symposium - These meetings seek to review current knowledge of Le Corbusier's use of photography in his architecture, painting and written work and to evaluate its effects, its qualities and its effectiveness as a means of documentation and for aesthetic and publicity purposes.

Jusqu'au 30 septembre 2012 - De Le Corbusier au patchwork

Musée paysan et artisanal, Crêtets 148, La Chaux-de-Fonds, ma-di, 14h-17h

Les "patcheuses" du Labyrinthe Club du Locle présentent leur vision de l'architecture à travers la couture. Les formes et les mouvements sont interprétés selon la sensibilité de chacune. Gris et couleur, rigueur ou liberté se répondent à travers treize regards.

Die "Patchworkerinnen" des Clubs Labyrinthe von Le Locle drücken ihre Vision der Architektur mithilfe der Näherei aus. Ihre eigene Sensibilität determiniert ihre Interpretation von Formen und Bewegungen. Dreizehn Paar Augen richten den Blick auf Grau und Farbe, Strenge oder Freiheit.

The "patchworkers" of the Labyrinthe Club of Le Locle present their vision of architecture through needlecraft. Each has interpreted the forms and movements in their own way. Thirteen different viewpoints have given rise to strict and free representations, in grey and in colour.

30 septembre 2012 - 13 janvier 2013 - Le Corbusier et la photographie

Musée des beaux-arts, Rue des Musées 33, La Chaux-de-Fonds, ma-di, 10h-17h

Publication - Le Corbusier et le pouvoir de la photographie

Londres/Paris, éditions Thames & Hudson, septembre 2012 (français/allemand /anglais). Sans en être le catalogue de l'exposition au sens strict du terme, cet ouvrage de référence est consacré au rapport qu'entretient l'artiste avec la photographie, aux mécanismes de production et de diffusion de l'image de l'architecture, ainsi qu'au rôle déterminant dévolu à la photographie dans ce processus.

Publikation - Ohne ein Ausstellungskatalog im wahren Sinne des Wortes zu sein, handelt es sich um ein Referenzwerk, welches die Beziehung des Künstlers zur Fotografie und den Produktions- und Diffusions-Mechanismen des Architektur-Images beleuchtet, sowie die determinierende Rolle, die der Fotografie in diesem Zusammenhang zuteil wird.

Publication - Not an exhibition catalogue in the strictest sense, this reference book focuses on the relationship that the artist fostered with photography, from the mechanisms of creating and distributing an image of architecture, to the decisive role photography played in this process.

Samedi 6 octobre 2012 - 125^e anniversaire de Charles-Edouard Jeanneret dit Le Corbusier

En ville - Visites, vernissage, projections, surprises...

*125. Geburtstag von Charles-Edouard Jeanneret alias Le Corbusier
Innenstadt - Besichtigungen, Vernissage, Filme, Überraschungen...*

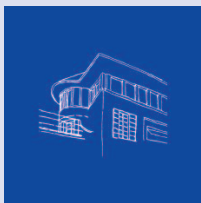
125th Anniversary of the birth of Charles-Edouard Jeanneret known as Le Corbusier
Throughout the town - Visits, exhibition opening, film projections, surprises, and more!

Juillet - août 2012: jeudi, 14h - Septembre - novembre 2012: samedi, 14h

ou sur réservation pour les groupes - Visites guidées à pied sur le thème Le Corbusier
Départ de l'Espace de l'urbanisme horloger (Rue Jaquet-Droz 23)

*Juli - August 2012: Donnerstag, 14 Uhr - September - November 2012: Samstag, 14 Uhr
oder nach Vereinbarung für Gruppen - Themen-Führungen Le Corbusier
Start beim Showroom "Espace de l'urbanisme horloger" (Rue Jaquet-Droz 23)*

July - August 2012: Thursdays at 14.00 hrs. - September - November 2012: Saturdays, 14.00 hrs.
or by reservation, for groups - Guided walks on the theme of Le Corbusier
Leaves from the Espace de l'urbanisme horloger (Rue Jaquet-Droz 23)



Centenaire de la Maison blanche

Cette année 2012 célèbre également le centenaire de la Villa Jeanneret-Perret, dite Maison blanche, première réalisation personnelle de Charles-Edouard Jeanneret, construite pour ses parents et largement marquée par son séjour en Allemagne (1910) et son voyage d'Orient (1911).

La famille Jeanneret quitte la maison en 1919, puis plusieurs propriétaires s'y succèdent au cours du siècle. Classée monument d'importance nationale (1994) mais restée inoccupée quelques années, la Maison blanche revit grâce à l'engagement de citoyens de la ville qui créent en 2000 une association dans le but d'acquérir la maison, de la restaurer et de l'ouvrir au public. Depuis 2005, une équipe de bénévoles motivés y accueillent environ 4'500 visiteurs par année.

2012 wird ebenfalls das hundertjährige Bestehen der Villa Jeanneret-Perret, das sog. Maison blanche gefeiert. Für seine Eltern gebaut und weitgehend durch seine Orientreise (1910) beeinflusst, handelt es sich um die erste selbständige Realisation von Charles-Edouard Jeanneret.

1919 verlässt die Familie Jeanneret das Haus, im Laufe des Jahrhunderts folgen nacheinander mehrere Eigentümer. Als Monument von nationaler Bedeutung klassiert (1994), steht es jedoch einige Jahre leer. Das Maison blanche lebt dank des Engagements von Bewohnern der Stadt wieder auf; im Jahre 2000 gründen sie einen Verein mit dem Ziel, das Haus zu kaufen, es zu restaurieren und der Öffentlichkeit zugänglich zu machen. Seit 2005 empfängt ein Team von motivierten freiwilligen Helfern ca. 4'500 Besucher pro Jahr.



This year – 2012 – also marks the centenary of the Villa Jeanneret-Perret, the so-called Maison blanche (White house): Charles-Edouard Jeanneret's first personal creation, built for his parents and strongly influenced by his stay in Germany (1910) and his journey to the East (1911).

The Jeanneret family left the house in 1919, and were succeeded by several owners over the course of the century.

Classified as an important national monument (1994), it nevertheless remained empty for several years. Today, the Maison blanche has taken on a new life thanks to the commitment of the town's citizens who, in 2000, created an association to purchase the house, restore it and open it to the public. Since 2005, a team of enthusiastic volunteers welcome around 4,500 visitors per year.

Manifestations



- 02.06** Création musicale *We spoke Le Corbusier*, Serge Vuille, percussions
Musikalische Kreation "We spoke Le Corbusier", Serge Vuille, Schlaginstrumente
Musical event "We spoke Le Corbusier". Serge Vuille, percussion
- 21.06** Fête officielle du Centenaire à la Maison blanche
Offizielle Hundertjahrfeier im Maison blanche
Official centenary celebration of the Maison blanche
- Août** Exposition: Les engagés, photographies, Eveline Perroud
Ausstellung: Les engagés, Fotografien, Eveline Perroud
Exhibition Les engagés, photographs by Eveline Perroud
- 08.09** Concert: Enrico Pieranunzi, piano jazz
Konzert: Enrico Pieranunzi, Jazz -Piano
Concert with Enrico Pieranunzi, piano jazz
- Sept-oct.** Exposition: Le langage des pierres, Charles-Edouard Jeanneret
Ausstellung: "Le langage des pierres", Charles-Edouard Jeanneret
Exhibition: "Le Langage des pierres", Charles-Edouard Jeanneret
- 27-28.10** La villa Jeanneret-Perret et actualité de l'architecture suisse, table ronde et débat animés par François Chaslin, producteur à France Culture
Die Villa Jeanneret-Perret und aktuelle Schweizer Architektur, Gesprächsrunde und Diskussionen, moderiert von François Chaslin, Produzent bei France Culture
Villa Jeanneret-Perret. Swiss architecture today: round table and debate led by François Chaslin, producer from France Culture
- 17.11** Concert: Raphaël Favre, ténor, Chiho Togawa, piano
Konzert: Raphaël Favre, Tenor, Chiho Togawa, Klavier
Concert with Raphaël Favre, tenor and Chiho Togawa, piano
- 08.12** Création: Si le soleil entre dans la maison...
Théâtre Atelier de Marionnettes, La Turlutaine
Kreation: Si le soleil entre dans la maison... Theater Marionetten-Atelier, La Turlutaine
Creation: Si le soleil entre dans la maison...
Puppet theatre / workshop, La Turlutaine



« La proximité, c'est d'être à votre service partout dans le canton »

Retrouvez nos 13 points de vente et nos 52 bancomats sur **www.bcn.ch**